

**«Letters from Spain». César Ortiz-Echagüe's revitalisation of Spanish architectural culture through his work as a correspondent for *Binário* and *Werk* (1960-1976).**

*From the 1950s onwards, after a period of profound isolation, Spanish architecture began a progressive incorporation into the international scene. Among other factors, the dissemination work carried out by some Spanish architects in foreign architectural journals is noteworthy. In this context, the work of César Ortiz-Echagüe throughout the 1960s was particularly exceptional. During this period he developed an uninterrupted and growing activity as a correspondent, first for the Portuguese magazine *Binário* and later for the Swiss magazine *Werk*. The research presented here aims, on the basis of the articles that appeared under his byline in the magazines, as well as the abundant correspondence with different architects, to shed new light on the informative work of this singular architect and his leadership in a task that involved the collaboration of a significant number of Spanish architects.*

**Keywords:** César Ortiz-Echagüe, *Werk*, *Binário*, international magazines, dissemination, spanish architecture.

---

*A partir de la década de los 50, tras un periodo de profundo aislamiento, la arquitectura española comenzó una progresiva incorporación al panorama internacional. Entre otros factores, destacan las labores de divulgación realizadas por algunos arquitectos españoles en las revistas de arquitectura extranjeras. En este contexto es particularmente excepcional el esfuerzo demostrado por César Ortiz-Echagüe a lo largo de la década de los 60, en la que tuvo una actividad ininterrumpida y cada vez más intensa, como corresponsal, primero en la revista portuguesa *Binário* y luego en la suiza *Werk*. La investigación que se presenta, pretende, a partir de los artículos que bajo su firma aparecieron en las revistas, así como de la abundante correspondencia mantenida con diferentes arquitectos, arrojar una nueva luz sobre la labor de divulgación de este singular arquitecto y su liderazgo en una tarea que contó con la colaboración de un significativo número de arquitectos españoles.*

**Palabras clave:** César Ortiz-Echagüe, *Werk*, *Binário*, revistas internacionales, difusión, arquitectura española.

Héctor García-  
Diego Villarías

Pablo Arza  
Garaloces

## «Cartas desde España»

La dinamización de César Ortiz-Echagüe de la cultura  
arquitectónica española desde su labor como corresponsal en  
Binário y Werk (1960-1976)

DOI 10.20868/cn.2024.5339



**Figura 1.** De izquierda a derecha portadas de los números monográficos sobre arquitectura española en *Werk* (1962, 6), *Zodiac* (1965, 15) y *Baumeister* (1967, 6).

### Introducción

*Sé que eres un entusiasta y meritorio propagador de nuestra arquitectura y no solo como parte interesada, si no [sic.] por el gesto insólito y generoso, quiero manifestarte mi agradecimiento.* (Fernández del Amo 1966)

Tras un periodo de profundo aislamiento, a causa de la situación política del país, la arquitectura española vivió una progresiva incorporación al panorama internacional desde el inicio de los años 50. Diferentes exposiciones y certámenes internacionales —como las conocidas Trienales de Milán de los años 1951, 1954 y 1957 (Pibernat 2020), las Bienales de Venecia de 1956 y 1958 o la Exposición de Bruselas de 1958— o algunos premios —como la Medalla de Oro a Fisac en la Exposición Internacional de Arte Sacro de Viena en 1954 o el premio Reynolds a los Comedores de la SEAT— dieron cierta visibilidad al arte, el diseño y la arquitectura del país más allá del ámbito nacional.

Este incipiente interés se hizo patente con la inclusión de varias obras españolas en las

páginas de diferentes revistas internacionales, como *Domus*, *Baumeister* o *L'Architecture d'Aujourd'hui*, desde la década de los 50. Pero esta atención editorial hacia la arquitectura española se hizo más notoria en el decenio siguiente, con la publicación, junto a un creciente número de artículos, de varios monográficos dedicados en exclusiva a la producción española. Entre ellos destacan el número 6 de *Werk* (1962), el célebre número 15 de *Zodiac* (1965) o el 6 de *Baumeister* (1967) (figura 1).

Uno de los factores que contribuyó a este proceso de difusión fueron las colaboraciones que varios arquitectos españoles llevaron a cabo en diferentes revistas internacionales. Algunos participaron esporádicamente, con su orientación y consejo, e incluso firmando algún artículo, en la elaboración de los números monográficos sobre España de la década de los 60. Otros llevaron a cabo una colaboración más regular con determinadas revistas, como es el caso de José Antonio Coderch en *Domus* y *L'Architecture d'Aujourd'hui*. Es también encomiable la labor de Oriol Bohigas, en *Moebel Interior Design*,<sup>1</sup> publicación

---

Profesor Titular.  
Universidad  
de Navarra.

Profesor Contratado  
Doctor. Universidad de  
Navarra

alemana dedicada al diseño; o la de César Ortiz-Echagüe en *Werk*. Ambos son los arquitectos que firmaron un mayor número de artículos sobre arquitectura española en revistas extranjeras en los años 60 (Arza 2021). Sobre este último, César Ortiz-Echagüe, es en quien se centra en este artículo.

Como resultado de todas estas tareas, en los años siguientes, pudo certificarse, bidireccionalmente, la apertura del país en términos arquitectónicos. Por un lado, más allá de la sorpresa inicial que despertó el signo moderno de la arquitectura española, mostrada en las primeras publicaciones, se pudo homologar la labor de los arquitectos españoles a la de sus colegas del entorno próximo. Por otra parte, este reconocimiento e interés mostrado por las revistas internacionales, pudo servir como acicate y refuerzo de la autoestima de

aquella generación de arquitectos españoles que tuvieron que abordar la reconstrucción de la arquitectura del país en términos que van más allá de lo meramente físico.

En este contexto, el esfuerzo de divulgación de la arquitectura española, llevado a cabo por Ortiz-Echagüe se suma a lo de otros arquitectos, pero a la vez es relevante por varias razones. En primer lugar, por su contitudinal a lo largo de la década de los 60, en la que llegó a tener una actividad ininterrumpida y cada vez más intensa entre el año 1960 y 1974. En segundo lugar, por el volumen de lo publicado en las revistas en las que colaboró, que le llevaron a poner su firma a un total de 25 artículos,<sup>2</sup> en los que difundió la obra de cerca de 60 arquitectos a través de casi un centenar proyectos. En tercer lugar, por su perfil proactivo y propagandista, que fue más

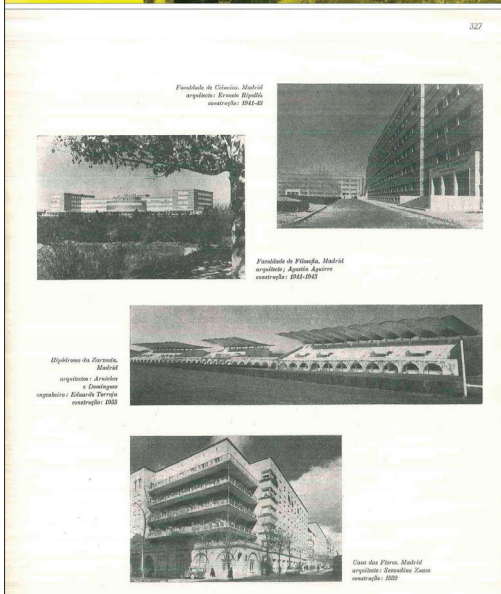


**40 años de arquitectura española**  
César Ortiz-Echagüe arquitecto

1. un congreso informal  
A mediados del último año de Noviembre celebré-se em Madrid o denominado «Pequeno Congreso de Arquitectura». Um Congresso de carácter completamente informal. Lo qual se procurou fazer todo o valor possível, não sendo convidadas para ele algumas arquitecturas, que mesmo tendo méritos de sóras para estarem presentes, desmereciam contudo acanhadamente algum cargo oficial. Porque para assistir a este pequeno Congresso era necessário um convite prévio por parte do grupo organizador, e era desejo desta que nos reunidos estivessem presentes todos os arquitectos de Madrid e Barcelona que nos últimos anos tinham tido mais desenvolvimento para colabar a arquitectura española no nível da seriedade, da honestidade e da qualidade que caracterizam hoje a boa arquitectura universal. O facto de assistência foi total, visto que só uma pequenissima parte dos convidados deixaram de assistir, e ainda que é indubitável que, como disse algures li mesmo, nos reunimos em torno de todos os que têm, é verdade certa que os 60 presentes representavam as mais vigorosas e sãs correntes da actual arquitectura española.

2. onde está os mestres?  
É interessante notar que, sem uma instrução preconcebida dos organizadores, a idade média dos assistentes não passaria provavelmente dos 30 anos, número que ainda é mais baixo do que se se fez em conta após tarde se acabam normalizante em Espanha os centros de Arquitectos. E seria muito difícil encontrar entre os assistentes alguns que tivessem mais de 50. Se ao mesmo tempo se tiver em conta que, como alguns muito acoradamente dizem, a Arquitectura não é uma arte precoce, e afecta geralmente de lagar a algumas considerações interessantes. Porque é que, no momento em que os grandes mestres de arquitectura actual têm 70 ou mais anos, em Espanha não têm lugar mais congressos, que quer representar o que há de mais vigoroso da actual arquitectura, nem dos seus veteranos arquitectos? Para isso teríamos que fazer um breve resumo do que ocorreu com a arquitectura española nestes últimos 40 anos. O tema é tão apaixonante que tenho o propósito de realizar, com um grupo de jovens arquitectos españoles, um estudo profundo sobre esta fase. Limitar-me-ei por agora, como disse antes, a resumir o que ocorreu nestes 4 décadas.

3. a nova arquitectura  
Pode-se dizer que o período imediatamente seguinte de reconstrução da Arquitectura coincide com o fim da primeira guerra mundial. Não anos que se seguem à grande tragédia quadrifida surgem no mundo três grandes correntes reconstrutoras que marcaram uma época para a arquitectura: a de Frank Lloyd Wright nos Estados Unidos, a de Le Corbusier em França e a de «Bauhaus» em



327

Fundação de Génova, Madrid  
arquitecto: Dr. Juan Ruybal  
construção: 1934-42

Fundação de Pinar, Madrid  
arquitecto: Antoni Gaudí  
construção: 1901-1913

Edifício de Sarriena, Madrid  
arquitecto: Josep Puig i Cadafalch  
e Domènec Sugrañes  
construção: Eduardo Torroja  
construção: 1933

Casa das Flores, Madrid  
arquitecto: Domènec Sugrañes  
construção: 1933

328

«Pensar sinceramente que nos tinham enganado. Durante os anos da guerra o nosso único contacto com o exterior foi com a Alemanha e com a Itália e de lá chegaram uns bons diferentes dos que tinhamos aprendido de 1918 a 33».

«As revistas profissionais que nos chegaram desde dois países dizem nos que eles tinham encontrado a «nova arquitectura», e que era expressão dos seus estímulos nacionais e que tinham sentido do seu país todo o que tinha valor de arquitectura internacional e burguesa, expressão oposta intrinsecamente a «nova valores nacionais».

«Na altura do nosso período, estas ideias caíram entre nós como um terreno adobado. O facto de que alguns dos nossos companheiros que mais tinham lido pelos ideais da nova arquitectura terem atingido nos nossos ideais, sem dúvida muito importantes, porque tinhamos contactado no fronte, levou-nos a pensar que tinham razão e nos que nos chegaram dos países amigos da Europa e que constituíram a chamada «arquitectura internacional de disvolvimento e burguesa. Se justificamos a isto o facto de que muitos das nossas realizações anteriores à guerra não são satisfatórias, tudo contribuiu para fazer-nos julgar que aquela mudança era um bom sinal. E por fim a avaliação nacionalista daquela mudança era um convite premioso, para procurarmos também nós melhorar, a nossa própria arquitectura, uma arquitectura que não fosse nada que ter com a que se fazia nos outros países».

«2. Quando nos em deito por esse caminho. Numa época de sonhos imperiais — julgávamos vir a arquitectura das Américas a fazer na forma que devíamos fazer — a nossa perspectiva e a perspectiva de Espanha começou a ver-se, por todos os centros. Factores de via redobrada».

«Tão convencidos estávamos de que tinhamos encontrado o caminho que eu, que antes da nossa guerra recobria revista de todo o mundo, causava todas as assimetrias, para que não pudesse entrar no meu círculo nenhum germe contaminador de outras ideias».

«Terminada a guerra mundial fui convidado a fazer uma viagem pelos Estados Unidos. Logo nos meus primeiros contactos com a ideia anglo-americana que se tinha feito nos últimos dez anos, veio abastado de um golpe, todo esse mundo de ideias que julgava tão forte. Ali, até os meus olhos, estavam algumas realizações deuses arquitectos que julgávamos totalmente equivocados, que concebiam plenamente todos os que quisermos alcançar em proeminência, com unidade por todo o que é verdadeira arte. E não poucas das realizações mais correctas tinham por autores arquitectos españoles de terras abastadas e cujos nomes só tinhamos ouvido nos últimos anos envolvidos em fronte de desventura».

Certo que com isto se expressam as principais coisas que naquele entendedor do ano de 1948 ouvi, dos lábios de um prestigioso arquitecto, um grupo de assembleias estudantis da Escola de Arquitectura de Madrid. E que cito-las, ainda que com risco de uma entendedor desmentido, para justificar-nos por não situarmos nos mais circunstâncias, a julgar inelutável a arquitectura española dos anos do nosso período guerra. Porque se pode afirmar que o exemplo que acho de clar se

repetir em todos os arquitectos, que pelo seu tempo e pelo seu categoria pessoal eram os chamados a marcar as directrices da arquitectura española nos anos da após guerra.

3. um momento difícil  
Ainda que muitos deles expressassem mais tarde no tremendo erro cometido, para uma grande parte em já tarde. Durante 15 anos, aliás os mais decisivos da vida de um arquitecto, — esses em que ao longo apaixonado da jornada se vai criando a seriedade da experiência — tinhamos desenvolvido a vida, fundada da nova arquitectura. E era tarde para se voltar a ligar. E sobretudo, para ocupar um posto de mestre necessário de ensinar sempre fidelidade a uns princípios. Porque a nova geração de arquitectos reconhecem todas as dimensões que fizeram desde o tempo que deviam ter sido os seus mestres, mas não se a reconhecer como tal ou que não subornar ter em. E irremediável que outros, em circunstâncias muito semelhantes, subornam desmentir».

Por isso não obstante de acordo com Físic, quando disse que a actual geração de arquitectos españoles é uma geração feliz. E concordo com profunda tristeza, porque esta realidade, no terreno da Arquitectura, é uma realidade bem triste.

Uma geração feliz, que não se na sua infância se teve que ligar à rua e abrir as janelas para limpar um ar viciado e expor os quatro ventos que, usando profundamente os ventos e valores patrióticos, não julgavam que se tivesse que vincular a arquitectura a uma concepção de nacionalidade que já não existia e que, limitado por uma ordem exist, tinham a certeza de que se não podiam fazer dignos com terras que, tal como a arte, Deus deixou a livre disposição dos homens».

Porque cometa destacar que não foram os mestres, postergados pela derrota, mas sim os seus princípios, os que na hora de reconstruir o bem chamado ensinaram a senda à esta nova geração. Porque nos existiam nem teríamos que por mestres os que dirigiram ideias mais altas de que a própria Arquitectura. Foram homens como Físic, Codrès, Saena de Oza, de la Sota, Calero, Alvaró, — homens que conseguiram a viver como arquitectos numa atmosfera viciada do após guerra, que trataram a batalha dura, num ambiente hostil, para voltar a dar vida, vigor e força à nossa arquitectura. E que sempre fizeram com que o desenvolvimento da sua categoria artística fizesse das nossas fronteiras, para que depois fosse reconhecida mundialmente dentro delas. E foram os pavilhões de Espanha na Trienal de Milão e o primeiro período dado na Exposição de Arte Sacra de Viena, depois das Danúbios de Viena, a vitória decisiva desta batalha. Pela minha parte todo o satisfação de ter conhecido, juntamente com Barbero e Joly, para esta vitória as palavras de Físic: «Bom trabalho e pode qualificar, sem exagero de vitória total, a conseguida na hora por reconstrução e arquitectura española no decorrer do ano de 1948. Mas sempre, depois da vitória, se apresenta ao vencedor a seguinte tarefa da exploração do chão. Depois o interesse de reunir que, como a que muitos este artigo, servem para dar uma vida pelo

Figura 2a. Portada e páginas del reportaje “40 años de arquitectura española” de Ortiz-Echague (1960: 325-330), en Binário.



en un contexto más amplio, en el que se relatan las colaboraciones de otros muchos arquitectos españoles en revistas internacionales.

En esta línea, el artículo pretende ofrecer un panorama más profundo y completo de las tareas divulgadoras de Ortiz-Echagüe en las revistas internacionales, desde su inicio en la portuguesa *Binário* hasta la suiza *Werk*,<sup>5</sup> ahondando en las motivaciones, retos y logros aparejados. Así, este trabajo se propone desentrañar nuevas claves de su colaboración con estas publicaciones y profundizar, especialmente, en el liderazgo mostrado en una formidable tarea de coordinación que involucró a unos 60 arquitectos españoles. Focaliza la atención no tanto en el contenido de los artículos, como en la historia que hay detrás de su publicación. Para ello, se han cotejado y analizado, además de los artículos que bajo su firma aparecieron en las revistas, la abundante correspondencia del arquitecto, que se conserva en el Archivo General de la Universidad de Navarra.

### **Binário**

La primera colaboración de Ortiz-Echagüe con una revista de arquitectura extranjera tuvo lugar en octubre de 1960. Fue con el artículo «40 anos de arquitectura espanhola», publicado al inicio del número 25 de *Binário* (1960: 325-330) (figura 2, a y b). Este texto constituye la primera parte de un estudio que se remató con el segundo capítulo dos números después. El interés por lo que acontecía en el país vecino viene refrendado por la inclusión de tres españoles en el consejo de redacción: el bilbaíno Alberto Cagigal, el zaragozano Luis Borobio y el propio César Ortiz-Echagüe. Y como coronación a la ‘toma hispana’ del número, se encuentra también un texto del profesor Borobio (1960: 345-148) sobre, nada más y nada menos, que Frank Lloyd Wright. Con lo que de los 6 artículos que presenta el número, dos son de cuño español, otros dos de autores portugueses, uno de obras francesas y otro sobre el panorama holandés.

Precisamente, respecto a este último texto, resulta revelador que el artículo sobre el devenir de la arquitectura española de las últimas décadas encabece la publicación, toda vez que el dedicado a Holanda tiene un carácter no muy diferente acerca de la situación de su arquitectura moderna. Este hecho quizá puede explicarse en la correspondencia mantenida entre el arquitecto español y el director de la revista. Ortiz-Echagüe, al enviarle la

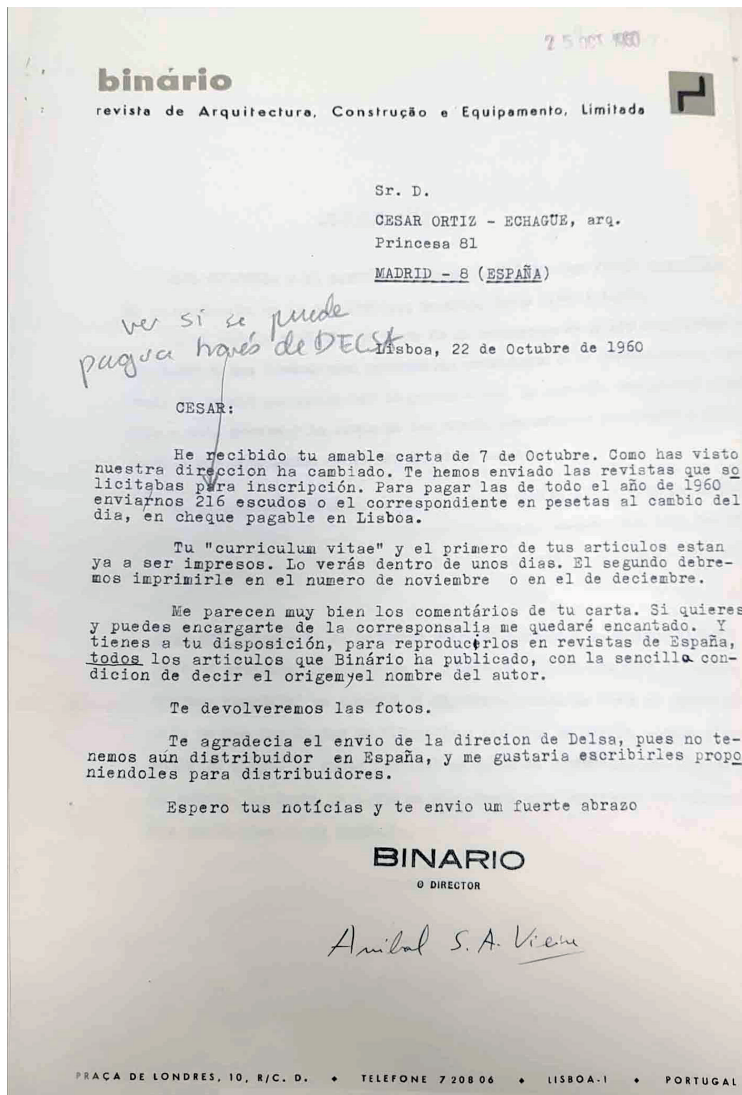
primera parte de su artículo, se pregunta por el desconocimiento de la arquitectura del país vecino por parte de ambos, y hace un alegato en favor de transferencia de información en las dos direcciones:

*Más de una vez he comentado con algún compañero arquitecto español cómo me extrañan el escasísimo, casi nulo, contacto que existía entre los arquitectos españoles y los portugueses. Mientras mantenemos relaciones frecuentes y cordiales con arquitectos alemanes, franceses, italianos... y hasta escandinavos y estamos al tanto de sus trabajos, existe un absoluto desconocimiento de personas y realizaciones de este campo en Portugal. Supongo que una cosa semejante ocurrirá en vuestro país en relación con España, ya que estos fenómenos suelen ser recíprocos. Como el origen de todo esto suele ser un nacionalismo tonto y pasado de moda, creo que habría que hacer un esfuerzo por superarlo. (Ortiz-Echagüe 1960)*

El arquitecto continúa su exposición con la sugerencia de que *Binário* pueda llegar a publicar artículos sobre España de manera regular, para lo que se ofrece como posible corresponsal. A su vez, brinda a Aníbal Vieira, su director, la posibilidad de hacer lo mismo en sentido inverso y facilitar las gestiones para publicar informaciones sobre la arquitectura portuguesa en medios españoles. Como resultado, César Ortiz-Echagüe asumió la corresponsalía y Vieira le ofreció publicar los artículos de su revista en España con la única condición de que se reflejase de manera expresa la fuente y la autoría:

*Me parece muy bien los comentarios de tu carta. Si quieres y puedes encargarte de la corresponsalía me quedaré encantado. Y tienes a tu disposición, para reproducirlos en revistas de España, todos los artículos que Binário ha publicado, con la sencilla condición de decir el origen y el nombre del autor.<sup>9</sup> (Vieira 1960) (figura 3)*

Ortiz-Echagüe comenzó la elaboración de este primer artículo al menos 8 meses antes de que este viese la luz en *Binário*. Si bien la semilla de realizar un estudio de estas características seguramente fue plantada en su participación en el Pequeño Congreso de 1959,<sup>10</sup> las primeras cartas enviadas por el arquitecto madrileño, para recabar la documentación necesaria para el estudio, están fechadas en febrero del 60. El día 8, dos misivas idénticas piden información a Secundino Zuazo sobre la Casa de las Flores,



**Figura 3.** Carta de Aníbal S. A. Vieira a César Ortiz-Echagüe el 22 de octubre de 1960. Archivo General de la Universidad de Navarra.

y a Carlos de Miguel sobre el Dispensario Antituberculoso de Sert y el Club Náutico de San Sebastián, de Aizpurúa. Respecto a esta última obra, al no tener éxito en su primera gestión, dirigió días después otra carta a Eugenio Aguinaga, primo de Aizpurúa, para pedirle ayuda.<sup>11</sup>

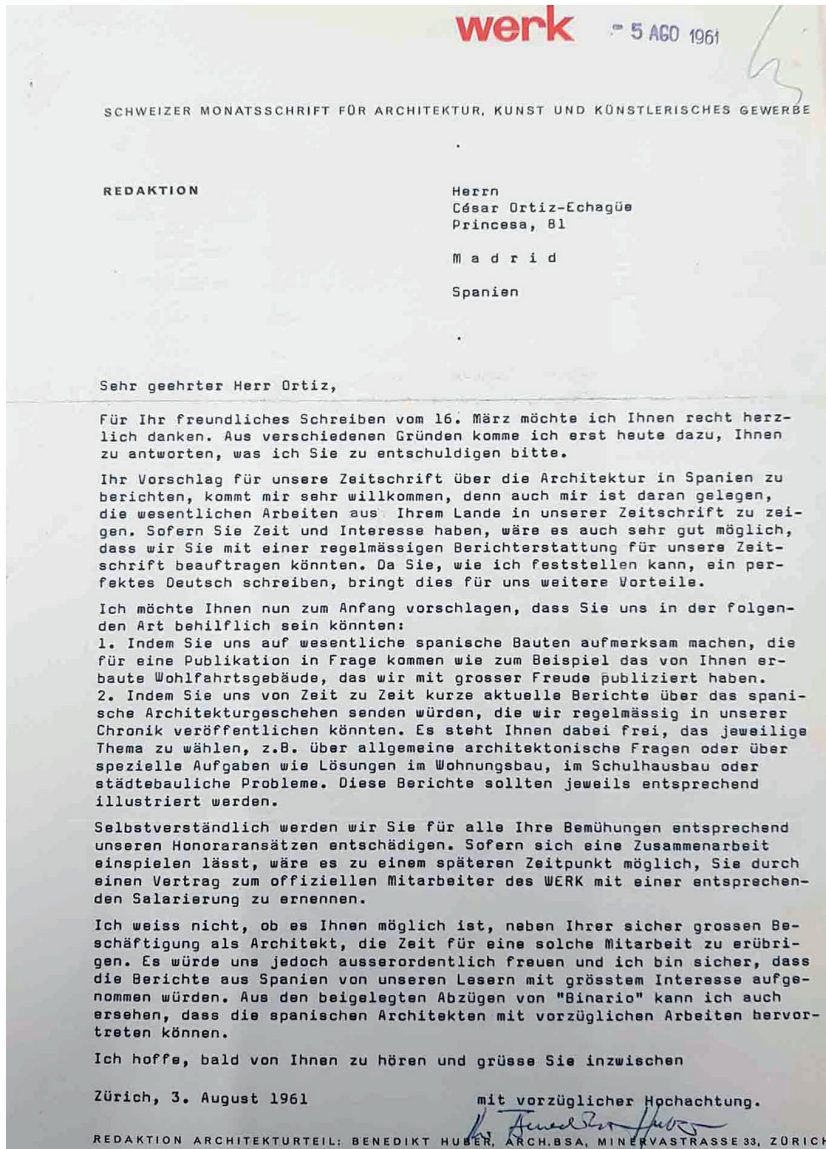
Tras este suave arranque, las pesquisas se intensificaron notablemente en el mes de abril. En total existen 10 cartas enviadas a otros tantos arquitectos para solicitarles algunas fotografías de 12 proyectos: a José Luis Romany del poblado de Fuencarral (21/04/1960); a José Luis Fernández del Amo del poblado de Vegaviana (23/04/1960); a Miguel Fisac del Centro de Formación de Profesorado Laboral y Teologado de los PP. Dominicos de Alcobendas, especialmente de la iglesia (23/04/1960); a Luis Gutiérrez Soto del Hotel Richmond (23/04/1960); a José Antonio Domínguez Salazar del Colegio en el barrio del Niño Jesús (23/04/1960); a José

Antonio Corrales del Poblado de Almendrales y el Hogar Infantil de Miraflores de la Sierra (23/04/1960); a Antonio Vázquez de Castro y José Luis Íñiguez de Onzoño del Poblado de Cañorroto (23/04/1960); a Francisco J. Sáenz de Oiza del Poblado de la carretera de Extremadura (23/04/1960); a José M<sup>a</sup> García de Paredes del Colegio Mayor Universitario Aquinas (25/04/1960); y a Luis Laorga de los colegios para los PP Jesuitas (25/04/1960).

Después de esta primera fase, que concluyó en los dos meses siguientes algunas otras cartas adicionales, Ortiz-Echagüe retomó las labores de documentación entre la nochevieja de 1960 y principios de enero del año siguiente. Para ello, realizó un nuevo envío de misivas solicitando fotografías a arquitectos, esta vez de la periferia peninsular: a Javier Subías Fages de la Facultad de Derecho (31/12/1960); a Oriol Bohigas y José M<sup>a</sup> Martorell de las viviendas en calle Escorial y calle Pallars (31/12/1960); a José A. Coderch de la Casa Catasús, del Club de Golf y de la Torre Valentina (31/12/1960); y a Juan M<sup>a</sup> Encío Cortazar de la vivienda de Vista Alegre proyectada con Peña Ganchequi (31/12/1960).

Tras la publicación de la segunda parte del estudio en diciembre de 1960,<sup>12</sup> fue a principios de 1961 cuando Ortiz-Echagüe se dirigió de nuevo a todos los arquitectos que contribuyeron a la publicación,<sup>13</sup> enviándoles unas separatas de la revista con el artículo sobre arquitectura española. No en vano, todos los proyectos de los que recabó la información, a excepción de los de Miguel Fisac,<sup>14</sup> acabarían siendo recogidos en el posterior monográfico de *Werk*. El arquitecto español aprovechó la ocasión para hacerles llegar también la crónica aparecida en el medio portugués en la que se da cuenta del Pequeño Congreso de Madrid. Al hilo de esto, el remitente menciona la intención de su socio, Rafael Echaide, de publicar un reportaje sobre las posteriores reuniones de Barcelona y San Sebastián. Además, Ortiz-Echagüe les pide retener la información para un futuro artículo en *Werk*.

Posteriormente a este arranque tan vigoroso, la colaboración de Ortiz-Echagüe con la revista pasó a ser más testimonial. De hecho, su firma, acompañada de la de su socio Rafael Echaide, únicamente apareció de nuevo dos años después en el artículo «Laboratório da fábrica de automóviles SEAT em Barcelona» (Ortiz-Echagüe 1963: 693-695). Si cabe, adicionalmente merece la pena destacar el sugerente y completo artículo sobre los Pequeños Congresos que Rafael



**Figura 4.** Carta de Lucius Burckhardt, editor de *Werk*, a Ortiz-Echagüe, el 3 de agosto de 1961, en la que acepta su ofrecimiento como corresponsal y sugiere el modo de su colaboración. Legado Ortiz Echagüe. Archivo General de la Universidad de Navarra.

Echaide (1961: 197-202)<sup>15</sup> rubricaría poco después y al que, de alguna manera, Ortiz-Echagüe contribuyó activamente a que viera la luz. En este sentido, propuso a *Binário* la publicación de este escrito.<sup>16</sup> Además, como ya se ha indicado, previno al numeroso elenco de arquitectos, que colaboraron en «40 años de arquitectura española», sobre la posibilidad de que este artículo de Echaide acabara siendo publicado en el mismo medio.

### **Werk**

Puede datarse la primera aparición de España en la revista suiza *Werk* en el año 1955, con una pequeña reseña acerca de las composiciones cerámicas de Gaudí, escrita por la historiadora del arte alemana Carola Giedion-Welcker. Desde ese primer apunte, en los siguientes 30 años, los arquitectos españoles mostraron sus obras hasta en 32

números diferentes de la revista. La razón de este llamativo interés hacia lo que acontecía en un país parcialmente aislado y con una mala imagen internacional debido a su situación política, se debe, como se verá a continuación, al trabajo de difusión realizado por César Ortiz-Echagüe.

Tres años después de la publicación del texto sobre Gaudí, la arquitectura española apareció de nuevo en la revistas con un artículo sobre los comedores de la SEAT, obra que había recibido un año antes el premio Reynolds. Este segundo artículo fue el detonante de la fructífera relación que tuvo lugar en la década siguiente entre Ortiz-Echagüe, uno de los autores de la obra, y la revista.

Como el propio César Ortiz-Echagüe cuenta, fue iniciativa suya el dirigirse a la revista —que recibía regularmente en su estudio y a través de la cual tuvo conocimiento de la convocatoria de este premio—, para

comunicarles que su edificio había sido reconocido con el prestigioso galardón (Pozo (ed.) 2012: 9). Tres años más tarde, en 1961, Ortiz-Echagüe escribió de nuevo al director Benedikt Huber para ofrecerse como corresponsal, adjuntando su trabajo en *Binário* como aval (figura 4). El desenlace dio lugar a las numerosas crónicas sobre la arquitectura española que durante más de una década aparecieron en la publicación suiza hasta su marcha a Roma en 1975.<sup>17</sup>

La continuidad de la colaboración de Ortiz-Echagüe con *Werk* fue prácticamente absoluta a lo largo de la década de los 60, destacando sus aportaciones en el apartado «Werk-Chronik».<sup>18</sup> Bajo título *cartas desde España*, el arquitecto español se propuso

dar cuenta de los proyectos españoles recientes más brillantes, desde su punto de vista. Curiosamente, fue de nuevo iniciativa de Ortiz-Echagüe la apertura de esta sección española, como prueba la carta dirigida al editor L. Burckhardt, tras la publicación del monográfico. En ella le envió algunas referencias arquitectónicas, y sugiriendo que, en el caso de que fuesen de interés, podían agruparse con la denominación «Carta desde España» (figura 5). Por otro lado, cabe destacar su amplitud y diversidad en cuanto a contenidos y protagonistas, lo que da cuenta de un esfuerzo por evitar sesgos y predilecciones. Ofrecen una imagen del país mucho más rica y plural, con multitud de arquitectos, autores de infinidad de proyectos de diversa

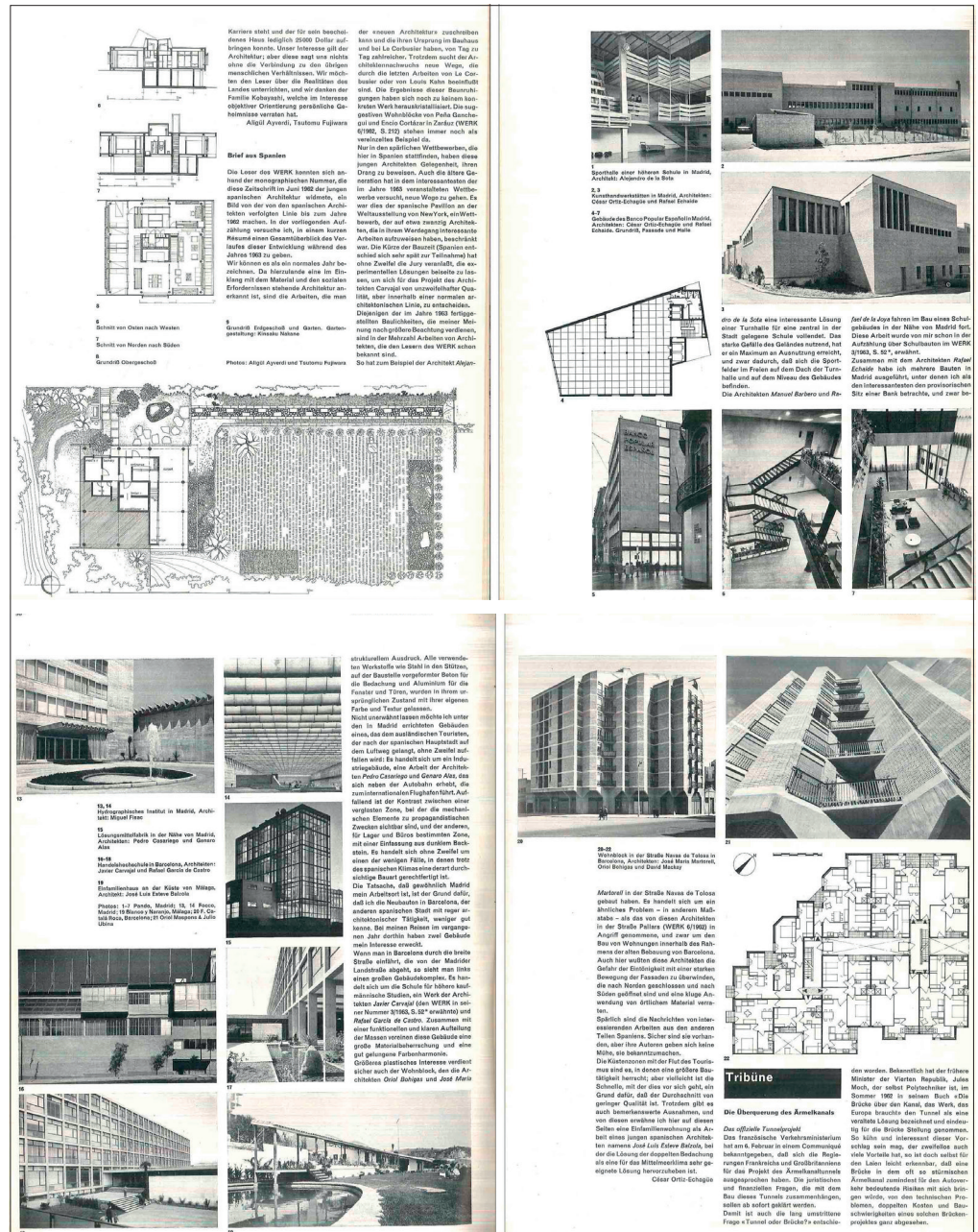


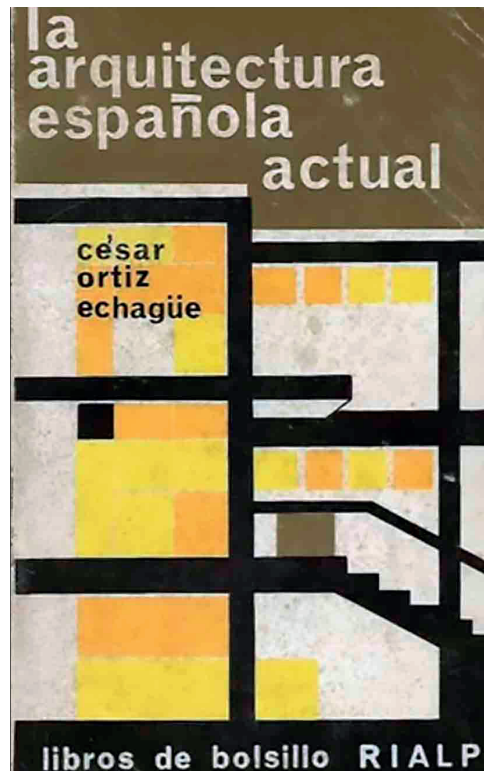
Figura 5. Páginas de una de las «Cartas» publicadas en *Werk*. César Ortiz-Echagüe. 1964. Brief aus Spanien. *Werk*, 5: 93-97.

naturaleza, desde colegios, iglesias o fábricas, hasta viviendas unifamiliares o complejos residenciales.<sup>19</sup>

El valor de esta sección no es menor, pues más adelante, algunas de las obras publicadas en ella, constituyeron parte de su libro *La arquitectura española actual* (1965). El libro es uno de los escasos esfuerzos de la época por documentar la historia de este periodo en el país y, precisamente por ello, han merecido la atención de la historiografía de la arquitectura moderna española (figura 6).

Como se ha mencionado, la selección que Ortiz-Echagüe hace de proyectos y autores evidencia un claro alejamiento de protagonismos —tanto en relación a arquitectos como a ciudades o polos de producción— en favor de una visión mucho más panorámica, lo que puede justificarse como una medida de intención propagandista. Además, este afán destaca por su mera dimensión cuantitativa, ya que, como resultado de la corresponsalia de Ortiz-Echagüe para la revista, se publicaron más de 80 proyectos que dieron a conocer a cerca de 60 arquitectos españoles. Sin embargo, como contrapartida, esta apuesta por el carácter panorámico de las crónicas, tiene también alguna limitación. Los artículos tienen una extensión que oscila entre las 3 o 5 páginas y en ellos se hace referencia a una media de 10 edificios en cada uno. Por tanto, resulta imposible realizar un análisis profundo de cada obra o incluir toda la documentación gráfica necesaria para una mejor comprensión y valoración de los proyectos por parte del lector extranjero, que en algunos casos puede quedarse con las ganas de más información.

En cualquier caso, este esfuerzo, tuvo, como consecuencia primera, la movilización de un grupo muy significativo de arquitectos nacionales, que se vieron espoloados a producir planos y fotografías, dirigidos a ser difundidos en una revista especializada y de gran prestigio. Un reto no menor si se tiene en cuenta la escasa experiencia y preparación para este particular de los estudios profesionales españoles en este periodo. En general se encontraban inmersos en dar respuesta a un contexto de recuperación en el que los encargos profesionales no escaseaban. En este sentido, así le contestaba Subías (1961) a Ortiz-Echagüe a raíz de una petición de fotografías por parte de este último: «Me admira tu inquietud propagandista de lo nuestro —hispano— en tan brumosas y lejanas tierras. El caso es que tenemos muy olvidada la ‘sección de propaganda’ de nuestro despacho



**Figura 6.** Portada del libro *La arquitectura española actual* (Ortiz-Echagüe 1965).

y en el tiempo preciso no podemos sacar diapositivas...» (figura 7).

Con lo que este empuje de Ortiz-Echagüe obligó a los propios autores de las obras seleccionadas a realizar una labor de síntesis dirigida a la divulgación. Lo que en consecuencia originó un sencillo pero eficaz ejercicio de reflexión para la disciplina. Una afortunada derivada que se vio enriquecida por la doble mirada que arrojaba esta colaboración, la extranjera y la nacional. Así, la visión que le devuelve *Werk* con sus decisiones editoriales —desde la primera y sorprendente de elaborar un número monográfico hasta el criterio de selección de obras— resulta de un valor incalculable al proceder de una lente no familiarizada con las vicisitudes y contexto del país, algo quizá inalcanzable para los arquitectos españoles. Esto se constata en el comentario de Ortiz-Echagüe (1962) en la carta con que respondió al director de *Werk* tras la publicación del monográfico de 1962: «En su carta Vd. habla de un estilo inconfundible (*unverwechselbar*) en nuestra joven arquitectura. Para nosotros, metidos dentro de esa misma arquitectura, nos es más difícil distinguir las características de ese estilo». En cuanto a la perspectiva nacional, el compendio también pudo tener un impacto significativo en la comunidad de jóvenes y pujantes arquitectos españoles, como Bohigas (1962) puso de manifiesto: «(Nos sorprende) la impresión de que la arquitectura española en

**Figura 7.** Pág. siguiente, arriba. Carta de Javier Subías a Ortiz-Echagüe el 21 de agosto de 1961. Legado Ortiz Echagüe. Archivo General de la Universidad de Navarra.

**Figura 8.** Pág. siguiente, en medio.. Carta de Ortiz-Echagüe a Antonio Fernández Alba, el 22 de noviembre de 1969, en la que le solicita fotografías y una memoria del poblado de la central nuclear de Zorita para su artículo de *Werk*. Legado Ortiz Echagüe. Archivo General de la Universidad de Navarra.

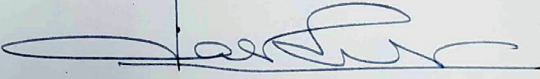
**Figura 9.** Pág. siguiente, abajo. Carta de Ortiz-Echagüe a José Luis Fernández del Amo, el 18 de diciembre de 1967, en la que agradece su colaboración para el número 11 de *Werk*, que le adjunta. Legado Ortiz-Echagüe. Archivo General de la Universidad de Navarra.

G. GIRÁLDEZ                      P. LÓPEZ IÑIGO                      J. SUBÍAS  
ARQUITECTOS                      MUNTANER, S.A. S. A.                      BARCELONA  
Barcelona 21 de agosto 1961.

Querido colega y amigo:

Me admira tu inquietud propagandística de lo nuestro, -hispano- en tan brumosas y lejanas tierras. El caso es que tenemos muy olvidada la "sección de propaganda" de nuestro despacho y en el tiempo preciso no podemos sacar diapositivas, que deberían revelarse ahí, de los dos núcleos de viviendas que últimamente hemos construido. Tampoco puedo mandarte nada en tales condiciones, de El Cairo ya que ello sigue por ahora en fase de anteproyecto-no pagado. Unicamente puedo complacerte en cuanto a la Facultad de la cual, encuentro alguna foto que adjunto. Agradecemos mucho tu interés por nuestros trabajos y nos complacemos en mandarte nuestro pleno apoyo moral para el "trance" de la conferencia. ¿ en alemán !!.

Con todo afecto



general va obteniendo una densidad que hace años no podíamos siquiera imaginar».

En conjunto, esta colaboración involucró a una parte muy importante de la esfera profesional más dotada de todo el país al construir una tupida red profesional conectada por las páginas de la revista suiza. Para tejer esta red, Ortiz-Echagüe se valió de las relaciones epistolares que previamente había cultivado como consecuencia del ambicioso artículo sobre arquitectura española para Binário. Una agenda de extraordinario valor que se fue ampliando con el paso del tiempo, gracias al esfuerzo de Ortiz-Echagüe y al aval de su trayectoria, como corresponsal de la revista. No en vano, el Archivo General de la Universidad de Navarra conserva más de 200 cartas enviadas y recibidas con multitud de arquitectos españoles en este periodo.

El modus operandi del corresponsal era sencillo. En primer lugar, se dirigía a los arquitectos autores de alguna obra reciente que había despertado su interés y les solicitaba 2 o 3 fotografías (figura 8).<sup>20</sup> Esas instantáneas eran enviadas a Suiza acompañadas de algunas notas. Cuando Ortiz-Echagüe recibía la confirmación de la inclusión o no de las obras, remitía nuevas cartas a los arquitectos españoles solicitando más información, casi siempre fotografías de planos que pedía que fueran editados mínimamente (por ejemplo, les rogaba que adjuntaran una escala gráfica y que eliminaran rótulos, leyendas o cualesquiera otras líneas que pudieran dificultar la comprensión del proyecto). Algunas obras se publicaban acompañando la temática de la revista, si bien la mayoría lo hacían en la sección de «Cartas desde España». Una vez las obras eran publicadas, el corresponsal hacía llegar ejemplares o fotocopias de la revista a los autores, les devolvía parte de las fotografías y conservaba algunas de cara a futuros trabajos (figura 9).

Así es como, en parte, se obtuvo el grueso del material que incluyó en el libro antes referido, *La arquitectura española actual*. Sin embargo, el corresponsal español mantuvo esta costumbre hasta el final de su colaboración con la revista. Este dato, un tanto llamativo, confirma la voluntad de Ortiz-Echagüe de continuar haciendo trabajos panorámicos o estudios contemporáneos de la arquitectura española y suscita la pregunta de si no hubiera planeado una segunda edición del conocido libro. Por lo tanto, no es de extrañar que Antonio Fernández Alba (1974) le sugiriese esta posibilidad en una carta enviada el 9 de mayo: «Deberías decidirte a publicar temas

Madrid, 22 de noviembre de 1969

Sr.D.  
Antonio Fernández Alba  
Dr. Arquitecto  
Hilarión Melava 61  
Madrid 15

Querido Antonio:

Como todos los años, estoy preparando el artículo -resumen de la actividad arquitectónica en nuestro país- que publica anualmente la revista WERK. Quisiera hacer una referencia al poblado que has hecho para la central nuclear de Zorita. Por el momento me bastaría con dos o tres fotografías significativas y una breve memoria.

Te agradezco de antemano tu colaboración y aprovecho la ocasión para enviarte un cordial saludo:

César Ortiz-Echagüe.

Por favor, envíame el material a mi domicilio en Madrid (6): Diego de León 14.

Madrid, 18 de diciembre de 1967

Sr.D.  
José Luis Fernández del Amo  
Velasquez 83  
Madrid 6

Querido José Luis:

Unas letras acompañando unas xero copias de las páginas del nº 11 de la revista WERK en las que se publica la "Carta desde España" que vengo publicando anualmente en esa revista y en la que hago un resumen de la labor arquitectónica realizada en nuestro país en el año anterior. Como verás, entre las obras que se destacan, está tu estupendo poblado de Agra de Hellín.

Te devuelvo las fotografías que me enviaste, pero me tomo la libertad de quedarme con tres de ellas, pues las necesitaría para un trabajo más completo que estoy preparando para el futuro. Si tienes algún inconveniente, no dejes de decirme.

Gracias por tu colaboración. Aprovecho esta carta para enviarte mis mejores deseos de felicidad y paz para esta Navidad y para el Nuevo Año.

Recibe un fuerte abrazo de tu amigo:

César Ortiz-Echagüe

de tus crónicas en algún pequeño libro, pues es un trabajo que recopilado sería muy útil con una introducción general» (figura 10).

Esta situación también refleja a la perfección el buen ambiente profesional que reinaba entre muchos colegas en España. Ninguno de los arquitectos manifestó queja alguna a través de la correspondencia sobre esta iniciativa de Ortiz-Echagüe, más bien al contrario. Esta buena disposición de los arquitectos se evidencia en que colaboraron generosamente en la práctica totalidad de las peticiones. Además, cabe destacar que estos profesionales debían lidiar con no pocas limitaciones para atender las solicitudes del corresponsal. Para empezar, el tiempo reservado para esta labor era casi siempre nulo o escasísimo, habida cuenta de la gran cantidad de obra que los estudios tenían en cartera en el periodo. Pero, los medios para las reproducciones tampoco eran los mejores en el país. A lo que hay que añadir que muchas veces estaban en manos de los poquísimos fotógrafos capaces de atender estos encargos. A esto se añaden los tiempos de los envíos postales que demoraban enormemente los procesos, sobre todo en los casos en los que eran necesarias aclaraciones o se solicitaba documentación complementaria.

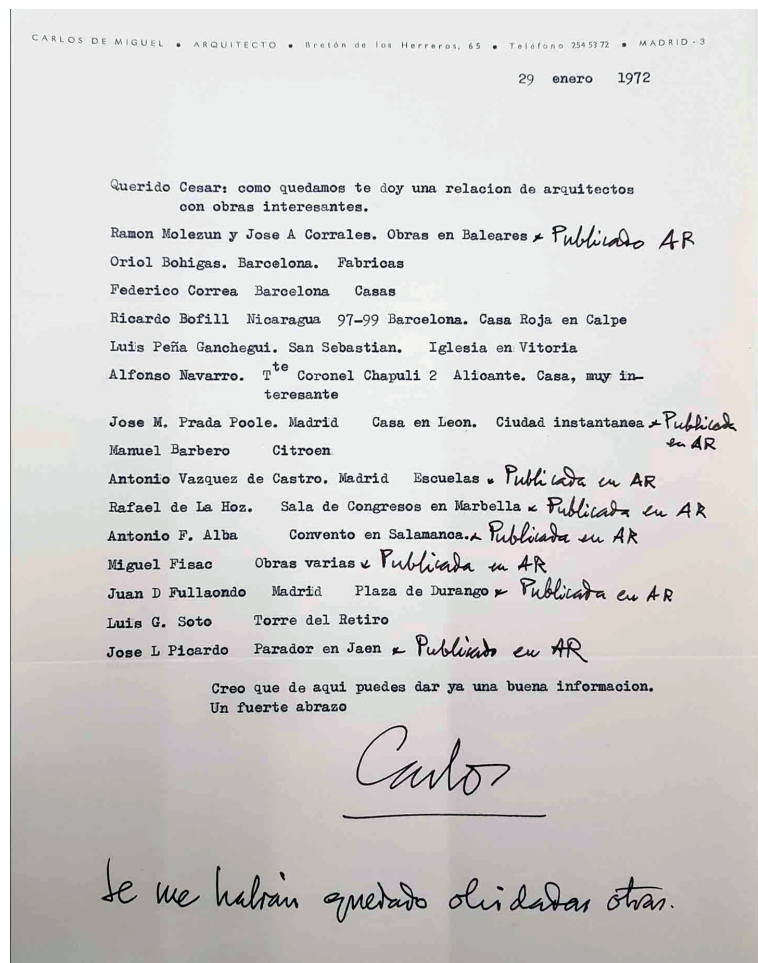
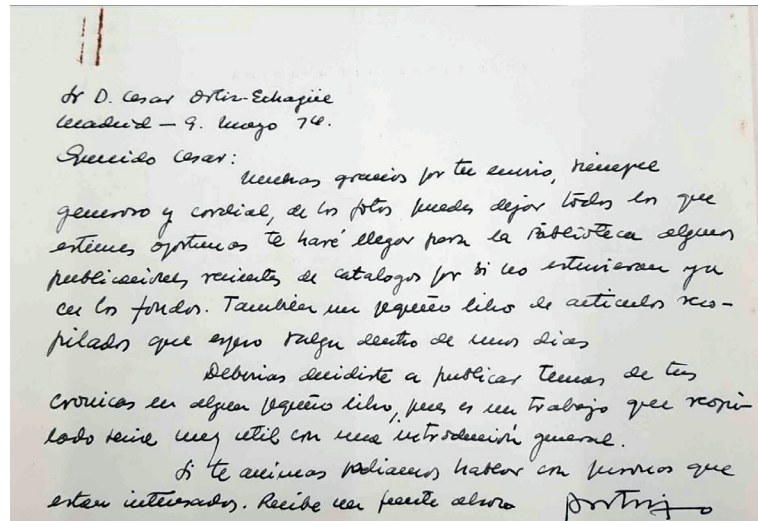
Por último, conviene subrayar que la selección de las obras no fue llevada a cabo por Ortiz-Echagüe de manera exclusivamente personal. Para ello, desde el principio, contó con la colaboración de los directores de las principales revistas especializadas del país en el momento: Carlos de Miguel en *Arquitectura* (figura 11) y Juan Coma en *Cuadernos de Arquitectura*. Ambos directores facilitaron al corresponsal, de manera desinteresada, numerosas referencias escogidas y, en algunos casos, justificadas por escrito. Incluso en algunas ocasiones Ortiz-Echagüe les adjuntó un listado de obras sobre el que solicitaba su parecer. Algo que fue especialmente valioso para el caso de Juan Coma quien,<sup>21</sup> como director de la cabecera catalana, tenía una muy buena visión de su ámbito (figura 12). Esto resultaba más complicado para un Ortiz-Echagüe afincado en Madrid primero y en Navarra después.

Lamentablemente, la colaboración de Ortiz-Echagüe con la revista se vio truncada en 1976 con la renuncia del arquitecto español debido a motivos personales:

*Desde el pasado mes de octubre he trasladado mi centro de trabajo a Roma. Como sigo haciendo frecuentes viajes a España, pensaba*

*en la posibilidad de seguir realizando mi labor de corresponsal de Werk. Pero la experiencia de estos meses me ha demostrado que no dispongo del tiempo necesario. Por eso quiero, con esta carta, presentarles mi renuncia a este trabajo. (...) Aprovecho para decirles que para mí ha sido una gran satisfacción colaborar con Werk durante estos años pasados, y mucho me alegraría*

**Figura 10.** Carta de Antonio Fernández Alba a Ortiz-Echagüe, el 9 de mayo de 1974, en la que le sugiere publicar las cartas conformando un libro. Legado Ortiz-Echagüe. Archivo General de la Universidad de Navarra.



JUAN COMA RIERA  
ARQUITECTO

Barna 3.VII.68

Querido César: Te incluyo unas  
fichas numeradas, de varios edificios.  
Creo que en conjunto, el año pasado  
fue malo, pero lo que considero como  
de lo mejorillos, no vale mucho la pena.  
Sin duda alguna, veo que lo mejor es la  
facultad de Ciencias Económicas.  
Te voy a comentar las fichas:  
1/ Es un premio entre amigos. En este  
edificio el arquitecto creo se ha planteado todos  
los problemas, los ha resuelto; está muy  
elaborado. Tiene detalles buenos; composi-  
ción buena en parte, pero considero  
no ha sido acertado en el ladrillo empleado.  
2/ Es una obra bastante buena. Qui-  
zás no han acertado en algunos detalles,  
pero empieza a surgir notablemente.  
3/ Tengo mis dudas sobre si es del  
66 o del 67. Ya conoces los arquitectos.  
Es un edificio muy agradable; algo ex-

travagante.  
4) Es un edificio (perdon, son tres  
bloques iguales) muy correcto; con pocas  
pretensiones, pero bien resuelto.  
Si descubres obra mejor, te  
lo comunicare respetadamente, y si das  
mas datos o comentarios mas completos y  
profundos me lo indicas y procurare  
enviar los.  
¿Repetiras tu granica en Viani? En  
caso afirmativo ya procurare saludarte.  
Un abrazo muy fuerte y  
muchos recuerdos de  
César

Roma, 28 de marzo de 1976

Sr. D.  
Henri Stierlin  
Redaktion WERK  
Hotelgasse 1  
3011 BERN  
Suiza

Muy estimado Sr. Stierlin:

Desde el pasado mes de octubre he trasladado mi centro de trabajo a Roma. Como sigo haciendo frecuentes viajes a España, pensaba en la posibilidad de seguir realizando mi labor de corresponsal de WERK. Pero la experiencia de estos meses me ha demostrado que no dispongo del tiempo necesario. Por eso quiero, con esta carta, presentarles mi renuncia a este trabajo.

En el caso de que siguiesen Vds interesados en tener un corresponsal en Madrid y desean Vds nombres de arquitectos que pudieran serlo, no dejen de comunicarmelo.

Aprovecho para decirles que para mí ha sido una gran satisfacción colaborar con WERK durante estos años pasados, y mucho me alegraría que mis "Cartas desde España" hayan resultado de interés para sus lectores.

Le agradecería que comunicase mi decisión y saludase de mi parte al Dr. Lucius Burckhardt, con el que inicié mi colaboración en WERK.

Reciba, Sr. Stierlin, mi más cordial saludo y sepa que, aquí en Roma, me tienen a su disposición. Atentamente

César Ortiz-Echagüe

que mis 'Cartas desde España' hayan resultado de interés para sus lectores. (figura 13)

### Conclusiones

Hice el firme propósito de procurar —dentro de mis posibilidades y del escaso tiempo que una intensa labor profesional me deja—, contribuir a difundir el conocimiento de todo lo bueno que en el campo de la arquitectura se ha hecho en España en estos últimos 40 años. (Ortiz-Echagüe 1965: 9)

Así resume César Ortiz-Echagüe, en la introducción de su libro *La arquitectura española actual*, las motivaciones que le llevaron trabajar intensamente como corresponsal de varias revistas extranjeras. Qué duda cabe que este libro hubiera sido impensable sin el trabajo previo desarrollado para difundir la arquitectura española en el extranjero. A la vista de su génesis, expuesta en esta investigación, debe tomarse en especial consideración el carácter coral e internacional de esta empresa. Por un lado, como fruto de la disposición generosa y la militancia en una tarea común de la numerosa pléyade de arquitectos españoles que desde la década de los 50 estaban construyendo notables proyectos en España. Por otro, como el encuentro de las diferentes visiones: la local, personalizada en

**Figura 11.** Pág. anterior. Carta de Carlos de Miguel a Ortiz-Echagüe, el 29 de enero de 1972, en la que le sugiere varias obras para su publicación en *Werk*. Legado O-E. Archivo General de la Universidad de Navarra.

**Figura 12.** Carta de Juan Coma a Ortiz-Echagüe, el 3 de julio de 1968, que acompañaba las fichas de cuatro obras que le recomienda para su publicación en *Werk*. Legado O-E. Archivo General de la Universidad de Navarra.

**Figura 13.** Borrador de la carta que Ortiz-Echagüe envía al director de *Werk* (28/3/1976), comunicando que no puede continuar como corresponsal. Legado O-E. Archivo General de la Universidad de Navarra.



**Figura 14.** Portadas de los números monográficos sobre España publicados en *Werk* (1979, 35-36) y *Werk, Bauen+Wohnen* (1982, 9), posteriores al periodo en que Ortiz-Echagüe fue corresponsal.

Ortiz-Echagüe, y la internacional, por parte de los directores de las revistas, que sugieren un soporte sólido que permite hoy en día destacar la mayoría de estas obras en la historia de la arquitectura española del siglo XX.

Además, el conjunto de la labor de Ortiz-Echagüe como corresponsal y crítico sui generis, se corresponde con un proceso sostenido y escalonado que se evidencia en las diferentes etapas de Ortiz-Echagüe en las revistas europeas. La primera de ellas, la portuguesa, formó al arquitecto en esta tarea: puso a prueba su capacidad para recabar información de sus colegas, le obligó a sentar un cierto juicio como como crítico de arquitectura, y le permitió empezar a construir una embrionaria red de arquitectos españoles. Posteriormente, la obtención del Reynolds, así como la exposición y conferencias en Alemania, prestigiaron su figura, lo que muy probablemente le sirvió como aval de cara a las otras revistas en las que colaboró. Por último, su etapa en *Werk* durante más de una década, supuso la consagración de Ortiz-Echagüe como cronista autorizado de la arquitectura española del momento. Pero, sobre todo, amplió y afianzó la malla de profesionales españoles que respondían a las llamadas del arquitecto. Además, este proceso dio lugar a un intenso tráfico de información entre arquitectos y redactores —cartas, planos, fotografías y separatas o ejemplares de revistas—, que transformó la red en una comunidad virtual de arquitectos. Una comunidad cuyos vínculos no solo deben entenderse desde el probable orgullo por el aprecio

internacional de su labor. También es plausible pensar que la práctica editorial les llevara a tomar buena nota de las obras con las que compartían protagonismo, ya fueran nacionales o extranjeras.

Por otro lado, debe ponerse en valor esta empresa dada la casi nula organización de los arquitectos españoles en la década de los 60, motivada por el contexto político de un país relativamente aislado del ámbito internacional y en reconstrucción. Una situación que orillaba enormemente los esfuerzos de los arquitectos del país ibérico hacia la difusión y propaganda de su arquitectura, no digamos en el ámbito europeo. De hecho, la infinidad de cartas expuestas en esta investigación demuestran el escasísimo interés de los arquitectos hacia este particular, que en no pocos casos ni siquiera contaban con fotografías de las obras. De modo que, no solo merece subrayarse el trabajo de Ortiz-Echagüe, sino que ha de tenerse en cuenta el esfuerzo de reflexión al que arrastró a este grupo de arquitectos. En muchos casos, esto les obligó a documentar mejor sus obras de cara a ser publicadas lo que, de paso, propició que pudieran encontrar más cauces para su divulgación y propaganda personal en otros medios.

Por último, el trabajo de Ortiz-Echagüe como corresponsal, es muy probable que propiciara, en los años siguientes, un impulso para la aparición de obras de arquitectura españolas en medios europeos, particularmente en las propias revistas en las que colaboró. En este sentido, en los años posteriores, *Werk* seguiría publicando

contenidos de arquitectura española, con algunas apariciones relevantes. Entre ellas, destacan los monográficos «Iberia» (1979) y «Madrid» (1982), (figura 14) el reportaje «José Luis Sert 1902-1983» (1983) o la inclusión de Eduardo Torroja en «Esthétique et historicité dans la pensée de l'ingénieur» (1983). Sin embargo, quizá aún sea más relevante esta inercia de cara a la proyección de algunos arquitectos, como Santiago Calatrava (1982), Rafael Moneo (1984)<sup>22</sup> o Ricardo Bofil (1985), cuyas obras fueron publicadas en *Werk*, y que, en cierto modo, se pudieron ver beneficiados del legado de Ortiz-Echagüe.

### Notas:

- Este episodio ha sido utilizado en el artículo: *Opening borders. Spanish design in MD Moebel Interior Design (1961-1970)* (Villanueva y Arza 2022: 57-75).
- La suma proviene de: 4 en *Binário*, 19 en *Werk*, 1 en *Der Architekt* y 1 en *Bauen und Wohnen*.
- El arquitecto es ordenado sacerdote en 1983.
- Entre ellas cabe destacar la tesis doctoral *César Ortiz-Echagüe y Rafael Echaide (1955-1966), tecnificación y humanización del funcionalismo* (Sepulcre 2004), o el libro *Mirando hacia atrás. César Ortiz-Echagüe, arquitecto* (Pozo 2018).
- Tras su gira de conferencias por Alemania en los 60, Ortiz-Echagüe publicó dos versiones resumidas de su estudio panorámico sobre la arquitectura española de las últimas tres décadas en *Der Architekt* (1962) y *Bauen und Wohnen* (1966). El relato sobre las conferencias y exposiciones de Ortiz-Echagüe en Alemania está narrado en *Werk 6/62 Un retrato de España* (Pozo 2012: 9-10).
- Conviene aclarar que la inesperada obtención del Premio Reynolds en 1957 dio publicidad a la labor de Ortiz-Echagüe en muchas revistas del ámbito internacional, y entre las que se encuentra el nº 3 de *Binário* del año 1958.
- Probablemente haya sido Alberto Cagigal la punta de lanza española que facilitó la entrada a la revista a Luis y César con posteriormente. De hecho, antes de que se constituyera el Consejo de Redacción descrito, el número 16 de la revista de enero de ese año llevaría a la portada las aulas del Colegio en Negury del arquitecto, recogiendo en su interior el artículo de Cagigal (1960) «Pavilhões de aulas do Colégio de Gastelueta em Negury, Viscaya».
- Ortiz Echagüe recibiría la invitación para formar parte del consejo de redacción el 6 de enero de 1960 mediante carta enviada por el director, Aníbal S. A. Vieira: «He tenido el gusto de saber que estás trabajando en unos artículos para *Binário*, lo que, para nosotros, es un honor muy distinguido. Si quieres [sic.] hacer parte del consejo de redacción [sic.] de la revista —o [sic.] que nosotros nos gustaría mucho— bastará mandarme la carta que junto le mando» (1960). La copia de la contestación está fechada tan solo dos días después y la confirmación por parte del director se comunicaría en otra carta el día 20 de febrero. Es necesario puntualizar que Ortiz-Echagüe no hablaba portugués, sin embargo, Vieira si hablaba y escribía en castellano, por lo que la comunicación entre ambos se hacía en este idioma.
- A este respecto, solo se ha constatado el interés de *Binário* por publicar un artículo sobre la arquitectura portuguesa en un medio de España, en la petición que le realiza Vieira a Ortiz-Echagüe en carta del 9 de febrero de 1961. Sin embargo, el resto de correspondencia no vuelve a mencionar el asunto y no se tiene constancia de que finalmente este artículo se publicara en España.
- El artículo de *Binário* sirvió como base sobre la que se elaboró el posterior monográfico de *Werk* de 1962. José Manuel Pozo (2012: 14) ha resaltado cómo prácticamente todas las obras que fueron publicadas fueron antes estudiadas o visitadas a lo largo de los tres Pequeños Congresos a los que el arquitecto asistió: «Hay una cosa interesante que reseñar: prácticamente todas las obras visitadas en aquellas tres reuniones constituyeron el grueso del elenco que Ortiz-Echagüe enviaría la revista *Werk* en febrero de 1962 para su publicación».
- Tras intercambiar varias cartas, Aguinaga le sugiere que se haga con un ejemplar del nº 3 de la revista *AC* en la que se publica el edificio, lo que al final obtendrá por mediación del Colegio de Arquitectos como expone en carta del 07 de marzo de 1960.
- Lo publicó bajo el título «40 anos de arquitectura spanhola (conclusao)» (1960a: 437-444).
- Según la correspondencia conservada en el Archivo General de la Universidad de Navarra, escribirá a José M<sup>a</sup> García de Paredes, Ramón Vázquez Molezún, José Antonio Corrales, José Luis Romany, Antonio Vazquez de Castro y José Luis Iñiguez de Onzoño, Julian Laguna Serrano, José Luis Fernández del Amo, Miguel Fisac, Luis Laorga, Rafael de la Hoz Arderius, Luis Gutiérrez Soto, José Antonio Domínguez Salazar, Javier Carvajal Ferrer, Francisco J. Sáenz de Oiza.
- César Ortiz-Echagüe narra lo ocurrido en primera persona lo ocurrido en «Historia de la génesis del número 6/62 de *Werk*» (Pozo (ed.) 2012: 9-19). También se sorprende de la no inclusión de algunas viviendas unifamiliares de Coderch.
- Tras la intermediación de César Ortiz-Echagüe con la revista, no se tiene constancia de más colaboraciones de Rafael Echaide

con la publicación, salvo el artículo firmado por ambos, y mencionado antes sobre los laboratorios de la SEAT. Puede exceptuarse la felicitación de Rafael (1967: 352) publicada en el número 100 especial de la revista.

16. Según carta del 21 de febrero de 1961 conservada en el Archivo General de la Universidad de Navarra, fue el propio Ortiz-Echagüe el que envió el artículo de Rafael Echaide.
17. Cabe señalar que, aunque Ortiz-Echagüe hablaba alemán, escribía los artículos y la correspondencia para la revista en castellano y la enviaba a traducir a su amigo, el ingeniero alemán H. Mink, afincado en Madrid, antes de hacerla llegar a la revista.
18. En el año 1973 Henri Stierlin sustituye a Diego Peverelli como director e introduce una nueva estructura y diseño. Como revelan las cartas, esto llevó a una interrupción momentánea de la colaboración de Ortiz-Echagüe, pero, tras algunas dudas, se acabaría publicando la tradicional carta anual desde España del año 73.
19. Pueden identificarse 3 diferentes focos geográficos de atención para Ortiz-Echagüe: Barcelona, País Vasco y Madrid, siendo este último el que acapara mayor protagonismo
20. Las cartas, generalmente, salían en «remesas», de modo que un mismo modelo de carta se utilizaba en las mismas fechas para pedir información a 5 o 6 arquitectos. Las fechas de estas cartas suelen corresponder a periodos vacacionales, seguramente en aquellos momentos de menor compromiso profesional.
21. La relación con Juan Coma era excelente. Se conservan 11 cartas entre ambos, donde además del asesoramiento editorial, los dos arquitectos intercambiaban opiniones sobre su propia obra, o sobre asuntos de interés mutuo.
22. La Fábrica Diestre de Rafael Moneo ya había sido publicada en *Werk* por mediación de Ortiz-Echagüe como corresponsal español (1969).

### Bibliografía:

ARZA GARALOCES, Pablo. 2021. Arquitectos españoles en revistas extranjeras (1919-1975). En: Granell, Enrique y Pizza, Antonio (eds.) 2021. *Redes internacionales de la arquitectura española (1939-1975)*. Madrid: Ediciones Asimétricas. 18-34.

BOHIGAS, Oriol. Carta dirigida a César Ortiz-Echagüe el 17 de julio de 1962. Legado Ortiz-Echagüe. Archivo General de la Universidad de Navarra.

BOROBIO, Luis. 1960. Frank Lloyd Wrigh aproximou-nos da arte oriental? *Binário*, 25: 345-148.

CAGIGAL, Alberto. 1960. Pavilhoes de aulas do Colégio de Gastelueta em Negury, Viscaya. *Binário*, 3: 7-12.

ECHAIDE, Rafael. 1961. Espanha- os pequenos congresos. *Binário*, 3: 197-202.

ECHAIDE, Rafael. O número cem de 'binário' — depoimento de alguns dos autores. *Binário*, 100: 352.

ESTEBAN MALUENDA, A. 2018. Periodicals and the return to Modernity after the Spanish Civil War. En Peckhan, Andrew y Schmiedeknecht, Torsten (eds). *Modernism and the Professional Architecture Journal: Reporting, editing and reconstructing in post-war Europe*. Londres: Routledge. 131-149.

FERNÁNDEZ DEL AMO, José Luis. Carta a César Ortiz-Echagüe el 27 de octubre de 1966. Legado Ortiz-Echagüe. Archivo General de la Universidad de Navarra.

FERNÁNDEZ ALBA, Antonio. Carta a César Ortiz-Echagüe el 9 de mayo de 1974. Legado Ortiz-Echagüe. Archivo General de la Universidad de Navarra.

GRANELL, Enrique y PIZZA, Antonio (eds.) 2021. *Redes internacionales de la arquitectura española (1939-1975)*. Madrid: Ediciones Asimétricas.

ORTIZ-ECHAGÜE, César. 1960. 40 anos de arquitectura spanhola. *Binário*, 25: 325-330.

ORTIZ-ECHAGÜE, César 1960a. 40 anos de arquitectura spanhola (conclusao). *Binário*, 27: 437-444.

ORTIZ-ECHAGÜE, César y Echaide, Rafael. 1963. Laboratório da fábrica de automóviles SEAT em Barcelona. *Binário*, 63: 693-695.

ORTIZ-ECHAGÜE, César. 1965. *La arquitectura española actual*, Madrid: Rialp.

ORTIZ-ECHAGÜE, César. 1969. Transformatoren-fabrik Diestre in Saragossa. *Werk*, 2: 96-97

ORTIZ-ECHAGÜE, César. Carta a Aníbal S. A. Vieira el 7 de octubre de 1960. Legado Ortiz-Echagüe. Archivo General de la Universidad de Navarra.

ORTIZ-ECHAGÜE, César. Carta dirigida a Lucius Burckhardt el 10 de mayo de 1962. Legado Ortiz-Echagüe. Archivo General de la Universidad de Navarra.

ORTIZ-ECHAGÜE, César. Carta dirigida a Henri Stierlin el 28 de marzo de 1976. Legado Ortiz-Echagüe. Archivo General de la Universidad de Navarra.

POZO, José Manuel (ed.). 2012. *Werk 6/62 Un tratado de España*. Pamplona: T6 Ediciones.

PIBERNAT, Oriol. 2020. España en las Trienales de 1951, 1954 y 1957: diplomacia cultural e imagen de modernidad. En: Oriol Pibernat (coord.), *Diseño y franquismo: dificultades y paradojas de la modernización en España*. Madrid: Experimenta Ediciones de Diseño. 121-138.

SEPULCRE BERNAD, Jaime. 2004. *César Ortiz-Echagüe y Rafael Echaide (1955-1966), tecnificación y humanización del funcionalismo* [tesis doctoral inédita]. Pamplona: Universidad de Navarra.

SUBÍAS, Javier. Carta a César Ortiz-Echagüe el 21 de agosto de 1961. Legado Ortiz-Echagüe.

Archivo General de la Universidad de Navarra.

VIEIRA, Aníbal S. A. Carta a César Ortiz-Echagüe el 22 de octubre de 1960. Legado Ortiz-Echagüe. Archivo General de la Universidad de Navarra.

VILLANUEVA, María y ARZA, Pablo. 2022. Opening borders. Spanish design in MD Moebel Interior Design (1961-1970). *Interiors*, 2-3: 57-75.

---

*Fecha final recepción  
artículos: 15/04/2024  
Fecha aceptación:  
29/07/2024*

*Artículo sometido a revisión por dos revisores independientes por el método doble ciego.*